

# UKRN 125 101 (Basic Ukrainian) AT A GLANCE



***Enroll in the course of Basic Ukrainian!***

***The time is ripe since the new history***

***of the world is in the making now,***

***with fire and steel, on Ukrainian soil.***

***And this history is written in Ukrainian!***

***6 credits***

***no finals or midterms***

***no high-stakes in-class tests***

***low-stake home quizzes***

***an affordable textbook (\$7)***

Attendance and participation	10%
Home assignments	10%
Reading check-ins (5% x 4)	20%
Quizzes (2% x 10)	20%
Tests (10% x 2)	20%
Ukrainian language and culture portfolio	20%

# Land Acknowledgment

*UBC Vancouver is located on the traditional, ancestral, and unceded territory of the x<sup>w</sup>məθk<sup>w</sup>əyəm (Musqueam) people. The land it is situated on has always been a place of learning for the Musqueam people, who for millennia have passed on their culture, history, and traditions from one generation to the next on this site.*

As we learn together in this class, it is important to consider our presence on this territory, and, further, how we might support efforts to protect Indigenous land rights.

It is also important to acknowledge this land in all the languages we use. Here is how you might do so in Ukrainian:

*Ванкуверський кампус Університету Британської Колумбії знаходиться на території, що споконвічно належить корінному народові x<sup>w</sup>məθk<sup>w</sup>əyət (масквієм). Земля, на якій його розташовано, є місцем, де протягом тисячоліть масквієм передають з покоління в покоління свою культуру, історію та традиції.*

If you speak languages other than English, think about how you might speak about these topics in those languages. If you're not sure, reach out to someone who might!

Where did you grow up? Have you traveled anywhere recently? Check out [native-land.ca](https://native-land.ca) for an introduction to the territory of the Indigenous peoples in the regions of the world most familiar to you.

# When, Where, and Who

**When:** Winter Terms 1 and 2, 2023-2024: Tuesdays & Thursdays, 2:00 pm-3:30pm

**Where:** BUTO 997

**Who:**

This course is Intended primarily for students with no previous knowledge of Ukrainian; yet it will be beneficial to 'home speakers' of Ukrainian or some other Slavic language - Russian, Belorussian, Polish, etc. (these languages have much in common with Ukrainian). Each student enrolling in the course is an important member of a community of Ukrainian learners, where some students are in a position to help new learners and at the same time, give a brush to what they already know (a new perspective on familiar things can be a real eye-opener!).

**Your instructor is Dr. Olena Morozova,**

Department of Central, Eastern, and Northern European Studies (CENES, "seh-ness")



***Привіт, Ukrainian Learner! Nice to meet you!***

**How to address me:**

You may address me as Dr. Morozova (with the stress on the second syllable [mo-ró:-zo-va:]) or Olena (also stressed on the second syllable), whatever you are more comfortable with.

**How to best contact me:** on Canvas or by e-mail [olena.morozova@ubc.ca](mailto:olena.morozova@ubc.ca)

**A few words about myself:**

I am Ukrainian. Since 1975, I have worked at V.N. Karazin Kharkiv National University. Since 2022, I have also been working at UBC. For more info see: <https://cenes.ubc.ca/profile/olena-morozova/>

# What we'll need



1) Our textbook is called «Українська мова для іноземців: Крок за кроком» (“Ukrainian for foreigners: Step by step”) by Danuta Mazuryk. Kharkiv: Folio, 2022. 288 p.

You can order it at Yakaboo, which is a national Ukrainian book platform: <https://www.yakaboo.ua/ua/ukrains-ka-mova-dlja-inozemciv-krok-za-krokom-2347146.html>

\*You can purchase your textbook in our first class if you feel unsure how to do it on your own or need help of those who can read Ukrainian. The electronic version costs 200 UAH, which is 7.30 CAD according to the exchange rate in August 2023.

2) **Canvas** will be used for accessing additional course material on each unit of the textbook. To log in to Canvas and learn more visit: <https://students.canvas.ubc.ca>. You can direct all technical questions to the Learning Technology Hub: [It.hub@ubc.ca](mailto:It.hub@ubc.ca).

# What we'll achieve

The most important outcome of the course is growth – not only in Ukrainian language proficiency, but also in the ability to feel the beauty of a new language and the culture of people who speak it, in being open and impressionable, sensitive to one another and the world around. We also will:

- learn to **speak and write in Ukrainian** about family, friends, studies, interests and leisure, opinions and attitudes;
- acquire **language skills to communicate** with speakers of Ukrainian in such situations as greetings, introductions, requests for information, descriptions of people, expression of ownership, giving instructions, asking and answering questions;
- come to **comprehend and enjoy** fundamental spoken and written Ukrainian;
- learn many interesting things about Ukrainian **culture**;
- get to know the **rich dimensions of human diversity** characteristic of Slavic cultures, including but not limited to linguistic, ethnic, social, regional, gender and ability difference;
- enhance the understanding of **our own languages and cultural backgrounds**;
- come to know **how to learn a language** which is quite different from Germanic or Romanic languages.

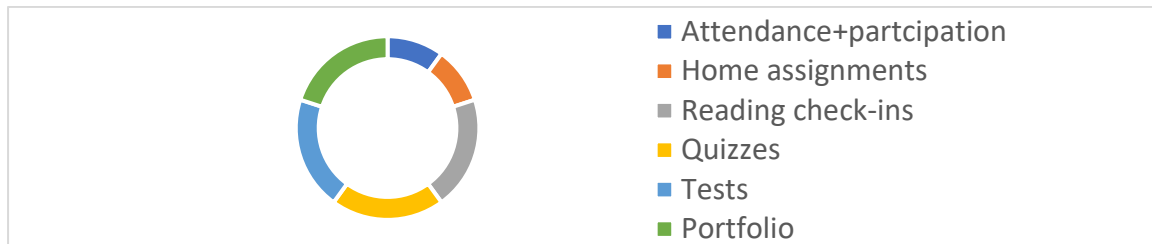
There's nothing to fear in language learning. Don't be afraid to make mistakes, this may stop you from communicating. Mistakes are beautiful, they just show us the area in which we need to improve.

Learning Ukrainian gives your voice, intellect, identity, emotions, and culture a new dimension, but it takes a bit of time and patience. Please be gentle with yourself and others. Let me know if you're ever feeling like you need some encouragement!

# What about grading?

Marking and assessment in UBC Ukrainian classes are designed to encourage your progress and to coach you toward your goals.

Here's how we do it.



## Attendance and participation (10%)

According to the UBC Academic Calendar, “regular attendance is expected of students in all their classes”. If you miss a class for whatever reason, read the material in the textbook, complete all the activities that your classmates have done in class, do the home assignments, record the results of your work (either in the audio or written format, as appropriate) and submit them to Canvas in the Attendance section within five working days after you come back to class. Follow this link: [How to submit an online assignment.](#)

## Home assignments (10%)

Home assignments are mandatory; they can be in the written or oral form. They are to be submitted as a word file or as an mp3/mp4 file via Canvas before each class. Home assignments have the pass/fail value, which means that a student will get ‘a pass’ for each assignment submitted timely and at least 70% of it is right. After the due date, home assignments can be submitted only with the instructor’s agreement. No home assignment will be accepted after the last class of the term (2023.12.07 and 2024.04.11) respectively.

## Reading check-ins (5% $\times$ 4=20%)

There will be four reading check-ins (two each term). They will be of two types – oral and written. For the oral reading check-in, you will be asked to record your reading of a text or poem of your choice (1.5 – 2 min long). The written assignment (150-200 words long) will deal with a cultural text of your choice. The following information is to be included into it: the name of the author; the title, the dateline (or URL), pages read, a short summary of what you read, your general opinion (whether you like it or not and why). These assignments will be done at home and submitted via Canvas. Your instructor might ask you to read aloud in class what you have written (thus ChatGPT should be used with caution – if at all!). Late submissions should be agreed with the instructor, and they are evaluated according to the 80% scale.

## Online quizzes (2% $\times$ 10=20%)

Online quizzes are posted on Canvas. The online component accompanies the textbook, complementing and reinforcing the material covered in class. The online quizzes can be completed at students’ own pace; however, those submitted after the due date receive 80% of the grade. No online quizzes will be accepted after the end of classes (2023.12.07 – the first term; 2024.04.11 – the second term).

## Tests (10% $\times$ 2=20%)

There will be two written tests (one at the end of each term) that will enable you to assess what you know and what you do not know. They will cover grammar and vocabulary that was practiced in class and in 10-minute online quizzes, but the tests will be longer, taking 20 minutes. Details of each test will be announced a week before the test date.

## Portfolio (20%)

The portfolio is an ongoing document for your personal exploration with Ukrainian language and culture. You will submit your contributions two times in the semester and grade your progress yourself. There will be two types of documents in your portfolio: 1) a language passport, which provides self-evaluation of your Ukrainian proficiency at a given point in time (you can find CEFFR Self-assessment grid at <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168045bb52>) and 2) the cultural dossier, where you are to place your creative work (e.g., a translation of a Ukrainian poem into your mother tongue, recording of poem recited in Ukrainian, a visual illustration of the cultural material under study, an essay, reflections on your learning and intercultural experience, etc.). These are peer-evaluated.

# Our plan for the year

Month	Week	Date	Unit	Assessment
<b>1<sup>st</sup> term</b>				
September	1	05	Introduction: Ukrainian alphabet; reading and pronunciation	
		07		
	2	12		
		14		
	3	19		Reading check-in 1
		21	Unit 2	
	4	26		
	28	Unit 3		
October	5	03		Quiz 1
		05	Unit 4	
	6	10		
		12	Make-up Monday	
	7	19	Unit 5	
		21		Quiz 2
	8	26	Unit 6	
	28			
	31	Unit 7		
November		02		Quiz 3
	10	07	Unit 8	Reading check-in 2
		09		
	11	14	Mid-term break	
		16	Unit 9	
	12	21		Quiz 4
		23	Unit 10	
13	28			
	30	Unit 11		
December	14	05		Quiz 5
		07	Flex week	Test 1 Portfolio: Language passport, entry 1
<b>2<sup>nd</sup> term</b>				
January	15	09	Unit 12	
		11		Portfolio: Dossier 1
	16	16	Unit 13	Reading check-in 3
		18		
	17	23	Unit 14	
		25		Quiz 6
	30	Unit 15		
February		01		
	19	06	Unit 16	
		08		Quiz 7
	20	13	Unit 17	
		15		
	21	20	Unit 18	
		22		Quiz 8
22	27	Unit 19		
	29			
March	23	05	Unit 20	
		07		Reading check-in 4
	24	12	Unit 21	Portfolio: Dossier 2
		14		Quiz 9
	25	19	Mid-term break	
		21		
	26	Unit 22		
	28			
April	27	02	Unit 23	
		04		Quiz 10
	28	09	Flex week	Test 2
			Portfolio: Language passport, entry 2	

# Taking care of yourself

We know that it isn't easy to learn a language. But it can be fun and joyful, and it is definitely important. Being able to actually speak a language—rather than just reading it off a machine translation platform—opens you up to new friendships, knowledge, opportunities, and worlds.

Here are some beginning tips for how we can make this term a good one.

- **Make a friend!** Introduce yourself to a student or two who sit nearby, or by posting on the Canvas discussion forum. This way, if one of you comes down with a cold and has to miss class, you can help each other by e.g., sharing notes.
- Start a **WhatsApp Group, a Spotify music page, or a class Instagram, enter the CENES Discord community** <https://discord.com/invite/KsN2NxpVT9> . Just for fun! Having a community helps the learning along!
- **Contact your instructor** if you're feeling ill and cannot attend class or finish a homework assignment on time. If there is an assessment that day, we will make alternate arrangements.
- **Find a favourite song in Ukrainian** and memorize the lyrics so you can sing along!
- Participate in the virtual language exchange - **intercambio**.

## UBC Policies and Helpful Resources:

The following policies and procedures are considered part of the class syllabus and policy. Feel free to talk them over with your instructor!

[UBC Attendance Policy](#)

[Applying for Academic Concession](#)

[UBC's Academic Honesty and Standards](#)

[UBC Student Code of Conduct](#)

[UBC's current COVID-19 Policy](#)

[Resources to support Student Success](#)

[Accommodations for Religious Holidays and Days of Significance](#)

[Using Online Netiquette](#)

[Use of Electronic Devices at UBC](#)

[Center for Accessibility: Support for Disabled Students](#)

UBC Calendar Entry for this course:

"Introduction to the language.

Ability to communicate accurately in a variety of everyday situations."





# POLISH & UKRAINIAN LANGUAGE FOUNDATIONS

## UKRN 125

### Beginning Ukrainian

Have you been following the war in Ukraine? Do you have a connection to Ukrainian and Eastern European cultures? Are you curious about Ukrainian music, film, media and cultural knowledge? Do you believe language learning gives you access to new worlds and new perspectives on the world?

UKRN 125 introduces students to all aspects of Ukrainian culture and languages today. Taught in an inspiring, joyful and supportive way by an expert from Eastern Ukraine, this 6-credit course gives you the foundations to understand, speak, write and read in this rich and melodious language!

### First-semester Polish

Meant for beginners or those with a little exposure to Polish, this course introduces students to the basics of Polish culture and language through a communicative and exploratory language curriculum.

### Second-semester Polish

A continuation of POLS 101, this course deepens your exposure and practice in Polish language, introducing students to a wide range of real-world themes, cultural questions and useful expressions that help you integrate into Polish-speaking communities.

## POLS 101

## POLS 102

- No traditional, high-stakes tests or long, tedious, scary exams
- Focus on spoken language, using various video media for assessment and practice
- Portfolio-building helps you see how far you've come and what your own personal goals and horizons are
- Learning materials are interactive, easy to use, frequently online, multimedia, accessible, and focused on diverse real-world experiences

**How are you marked (graded)?  
What course materials do we use?**

**Learning language is about joy, meaning & community.**

Get to know Ukrainian and Polish cultures using a variety of learning strategies in a low-stress environment to develop your speaking, listening, reading and writing skills. Step by step, improve your ability to express your own ideas, and enjoy interacting with others meaningfully in real-life contexts. Explore diverse ethnic, social, gender and regional experiences of today's Ukrainian and Polish cultures, together with other students in a small, friendly and inclusive class.



Thanks to Dorothee Leasing, Emilie Kneifel, and Alexander Suyanto for assistance with the syllabus template.